

DRYDEN (texto 1)

-El modo más adecuado de traducir la poesía-

- 3 maneras:

1) **METÁFRASIS** - Ben Jonson *Arte Poética* de Horacio

2) **PARÁFRASIS** - Waller parte de la *Eneida* de Virgilio

3) **IMITACIÓN** - Cowley odas de Píndaro y Horacio

-
- “Nor word for word too faithfully translate”
 - Latín vs. Lenguas modernas
 - Demasiadas dificultades > versión oscura, carente de ingenio y elegancia.
-

- Sir John Denham y Cowley
 - Método de la imitación o variaciones sobre el mismo tema de un poema.
 - Píndaro vs. Otros autores
-

Imitación y traducción literal: dos extremos que deben evitarse

Término medio:

- es necesario:

Ser gran poeta

Dominar la lengua del autor y la lengua propia

Comprender lo que hace al poeta un escritor diferente

- “Cambiar sólo el ropaje sin alterar ni destruir la esencia”
 - Usar la traducción literal cuando resulte elegante
 - El sentido es sagrado e inviolable.
 - Sólo con el pintor.
 - Sólo dos situaciones en las que no se traduce: ideas indecorosas o ideas triviales.
-

Personas entendidas

Texto 2: del prólogo a silvas, o segunda parte de miscelánea poética

Ideas principales

- El autor dice tratar de seguir los preceptos de milord Roscommon, a pesar de no haberlo conseguido a la perfección, pues ha realizado tanto ampliaciones como omisiones en determinados momentos.
- Supresiones: las justifica diciendo que “lo que era hermoso en latín y griego no resultarían tan brillante en inglés”
- Ampliaciones: Dryden pide a los lectores que no las consideren como creaciones suyas, sino como ideas que se encuentran latentes en el original. Del mismo modo, intenta justificarse diciendo que el autor del original probablemente habría escrito lo mismo de haber vivido en ese tiempo y en ese lugar.
- Asigna dos funciones al traductor:
 - ◊ 1. lograr que el texto sea cautivador (en la medida de lo posible)
 - ◊ 2. mantener el carácter de dicho texto sin distorsión alguna.
- Realiza la siguiente comparación: una traducción mediocre es a un original lo que el cadáver de un poeta es al mismo en la vida.
- Resalta la importancia del dominio no sólo de la LF (latín, griego) sino, y sobre todo, de la LM (inglés), para conseguir un buen texto traducido. cita: “comprender perfectamente la lengua del autor original y poseer un conocimiento absoluto de la propia”
- Plantea una dificultad: existen autores que imitan a otros pero que lo hacen mal; por ello se debe no sólo ver la pureza del idioma, distinguir si el autor es bueno o malo y lo apropiado del estilo, sino también diferenciar lo puro y lo “viciado” del autor. Viciado cuando se copian y lo hacen mal.
- “para ser un traductor consumado, hay que ser un consumado poeta” da mucha importancia a la belleza, a la calidad estética del texto traducido.
- Dryden considera sumamente importante la conservación del carácter, estilo, rasgos y, en una palabra, el *espíritu* del autor original “...aquello que lo distingue de todos los demás y lo convierte en el poeta individual al que nos gustará traducir”

Normas de traducción según Dryden

Todas estas ideas se pueden sintetizar en una serie de normas que un traductor, según Dryden, debería seguir.

- Llevar a cabo una traducción entre lo literal y lo libre, cercana al *sentido por sentido* ciceroniano. En principio se traducen las ideas tal cual, y si se producen añadidos u omisiones puntuales serán “justificables” en función de los criterios del traductor.
- El traductor debe tener un dominio pleno tanto de la Lengua de Partida como de la Llegada.
- El traductor debe tener un conocimiento del autor que le permita hablar como éste lo haría. Debe conocer su personalidad y su idiolecto; de este modo la traducción será “más fiel” al original. Esto también le valida a la hora de realizar omisiones o añadidos.
- Da mucha importancia a la calidad estética del TM; el traductor debe ser un poeta. También debe adaptarse a los cánones estéticos del momento (“probablemente el autor habría usado esas expresiones si aún viviera y fuera inglés”)

Coincidencias de Dryden con otros autores

Cicerón como ya he mencionado antes, coincide con él en el sentido por sentido, aunque creo que Dryden es algo más literal.

Étienne Dolet coincide con él en:

- Conocimiento perfecto de la Lengua Fuente y la Lengua Meta

- Evitar la traducción palabra por palabra
- Comprender perfectamente al autor original (E. D. habla de clarificar los puntos oscuros, Dryden explica los porqués de sus omisiones y ampliaciones)
- Importancia de la estética para Dryden vs. Reproducir el estilo adecuado (fluidez, adaptado al autor) para E. D.

Creo que con este autor es con quien más coincidencias tiene.

Chapman coincide con él en:

- Lo mismo que con Dolet, en evitar la traducción palabra por palabra
- Intentar alcanzar el espíritu del original
- **Pero** mientras que Chapman habla de investigar otras traducciones y documentos anteriores, Dryden no dice nada sobre el tema